Porównanie tłumaczeń Rut 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Boaz wziął Rut, i była mu za żonę. I wszedł do niej, a JAHWE sprawił jej poczęcie i urodziła syna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak to Boaz poślubił Rut i w taki sposób została ona jego żoną. Gdy już wspólnie zamieszkali, JAHWE sprawił, że Rut poczęła i urodziła syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boaz wziął więc sobie Rut i stała się jego żoną. A gdy z nią obcował, JAHWE sprawił, że poczęła i urodziła syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak pojął sobie Booz Rutę, i była mu za żonę; a gdy wszedł do niej, tedy jej dał Pan, że poczęła, i porodziła syna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy Booz Rut i pojął za żonę, i wszedł do niej, i dał jej JAHWE, że poczęła i porodziła syna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Booz zaślubił więc Rut i stała się jego żoną. Gdy zbliżył się do niej, Pan sprawił, że poczęła i urodziła syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boaz pojął więc Rut za żonę. A gdy z nią obcował, Pan sprawił, że poczęła i urodziła syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Booz poślubił Rut i stała się jego żoną. A gdy współżył z nią, JAHWE sprawił, że poczęła i urodziła syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Booz poślubił więc Rut, która stała się jego żoną. Gdy spał z nią, JAHWE sprawił, że poczęła i urodziła syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął tedy Booz do siebie Rut, która stała się jego żoną. A gdy wszedł do niej, Jahwe użyczył jej łaski, poczęła i zrodziła syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Вооз взяв Руту, і стала йому за жінку, і ввійшов до неї, і Господь дав її зачати, і породила сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak Boaz pojął Ruthę, i była mu żoną, więc do niej poszedł, a WIEKUISTY sprawił, że poczęła, i urodziła syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Boaz wziął Rut i została jego żoną, i współżył z nią. A JAHWE sprawił, że poczęła i urodziła syna. |